

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Retraduções comentadas de versos encontrados nos contos “Nuvens” e “O Moleque José” de Graciliano Ramos

Rossana Paulino de LUNA¹⁹
Daniel Antonio de Sousa ALVES

Este trabalho objetiva discutir uma retradução para a língua inglesa de três sequências de versos registradas por Graciliano Ramos (1892 – 1953) em dois contos diferentes de seu livro memorialístico *Infância* (1945). As duas primeiras sequências de versos são encontradas no conto “Nuvens”; já a terceira sequência lê-se em “O Moleque José”. Trata-se de uma retradução, pois esses excertos dos contos foram anteriormente traduzidos por Celso Lemos de Oliveira e publicados na tradução da referida obra para o inglês, intitulada *Childhood*, e foi publicada na Inglaterra pela editora Peter Owen em 1979. Como os objetos de análise desta pesquisa são as decisões tomadas durante o processo de tradução, as reflexões de Levý (2012) alicerçam a discussão dos dados, uma vez que ele sustenta que a tradução se constitui como um processo que encadeia inúmeras tomadas de decisão, que influenciam umas às outras. Igualmente valioso para a análise dos dados é o texto de Pym (2005), que está em consonância com Levý (2012) por também vislumbrar a tradução como um processo de tomadas de decisões e acrescenta à discussão do primeiro ao explorar como essas decisões envolvem riscos — isto é, a possibilidade de não cumprir o propósito da tradução — que podem variar em criticidade. Diferente da tradução de Celso Lemos de Oliveira, que parece ter priorizado o conteúdo ou a imagem descrita pelos versos, as retraduições aqui exploradas buscaram emular a musicalidade dos versos pela construção de rimas e uso de outros recursos sonoros. Espera-se que a exposição do processo de tradução dos versos selecionados possa acrescentar ao campo disciplinar Estudos da Tradução ao ilustrar como uma tentativa de maior autoconsciência por parte do tradutor ou da tradutora impacta o processo de tradução, além de colaborar com a formação de futuros/as tradutores/as pela função pedagógica em potencial que uma reflexão sobre o processo criativo-tradutório revela.

¹⁹ Universidade Federal da Paraíba (UFPB)
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/3871127988717094>
OrCID: <https://orcid.org/0009-0009-0850-2017>
E-mail: rossana.paulino@professor.ufcg.edu.br